

耶利米書第一章譯文對照

【耶一 1】

〔和合本〕「雅憫地亞拿突城的祭司中，希勒家的兒子耶利米的話記在下面。」

〔呂振中譯〕「便雅憫地亞拿突城的祭司中、希勒家的兒子耶利米、的言行記在下面。」

〔新譯本〕「便雅憫地亞拿突城的一位祭司，希勒家的兒子耶利米的話記在下面。」

〔現代譯本〕「這部書是耶利米的語錄。耶利米的父親希勒家是便雅憫境內亞拿突城的一個祭司。」

〔當代譯本〕「神的話臨到耶利米，他是住在便雅憫地亞拿突城中的一位祭司，是希勒家的兒子。」

〔文理本〕「便雅憫地、亞拿突邑、祭司希勒家子耶利米之言、」

〔思高譯本〕「本雅明地內阿納托特城的司祭中，希耳克雅的兒子耶肋米亞的言行錄。」

〔牧靈譯本〕「下麵這些話是希耳克雅的兒子耶肋米亞的言行錄。希耳克雅是本雅明地區阿納托特的司祭。」

【耶一 2】

〔和合本〕「猶大王亞們的兒子約西亞在位十三年，耶和華的話臨到耶利米。」

〔呂振中譯〕「當猶大王亞們的兒子約西亞的日子，他執政的十三年那時候，永恆主的話傳與耶利米。」

〔新譯本〕「猶大王亞們的兒子約西亞作王第十三年，耶和華的話臨到耶利米。」

〔現代譯本〕「猶大王亞們的兒子約西亞統治猶大國的第十三年，上主向耶利米說話；」

〔當代譯本〕「這時正是猶大王亞們的兒子約西亞執政的第十三年。」

〔文理本〕「猶大王亞們子約西亞、即位之十三年、耶和華諭之、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給他，是在阿孟的兒子約史雅為猶大王執政第十三年；」

〔牧靈譯本〕「約史雅是阿孟之子，他做猶大王第十三年時，雅威的話傳給了耶肋米亞。」

【耶一 3】

〔和合本〕「從猶大王約西亞的兒子約雅敬在位的時候，直到猶大王約西亞的兒子西底家在位的末年，就是十一年五月間耶路撒冷人被擄的時候，耶和華的話也常臨到耶利米。」

〔呂振中譯〕「當猶大王約西亞的兒子約雅敬的日子，直到猶大王約西亞的兒子西底家十一年底，直到五月間耶路撒冷人流亡的時候，永恆主的話都常常傳與耶利米。」

〔新譯本〕「從猶大王約西亞的兒子約雅敬年間，直到猶大王約西亞的兒子西底家末年，就是第十一年五月，耶路撒冷人被擄的時候，耶和華的話也常臨到耶利米。」

〔現代譯本〕「約西亞的兒子約雅敬統治猶大國期間，上主又向耶利米說話。從那時上主常常向他說話，一直到約西亞的另一個兒子西底家作王統治猶大國的第十一年第五個月，那時候耶路撒冷的住民

被擄到巴比倫去。」

〔當代譯本〕「自猶大王約西亞的兒子約雅敬執政的時候開始，一直到約西亞的兒子西底家作猶大王的第十一年五月，就是耶路撒冷的居民被擄之日為止，主的話常常臨到耶利米。」

〔文理本〕「又諭之于猶大王約西亞子約雅敬時、迄約西亞子西底家十一年之末、是年五月、耶路撒冷被虜、」

〔思高譯本〕「以後傳給他，是在約史雅的兒子約雅金為猶大王，直到約史雅的兒子漆德克雅為猶大王第十一年年底，即直到是年五月，耶路撒冷居民被擄去充軍時為止。」

〔牧靈譯本〕「在約史雅的兒子約雅金執政期間，一直到約史雅的兒子漆德克雅做猶大王的第十一年，也就是耶路撒冷居民被擄後的第五個月，雅威又召叫了耶肋米亞。」

【耶一 4】

〔和合本〕「耶利米說，耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我，說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我，說：」

〔現代譯本〕「上主對我說：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我，對我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主對我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威對我說：」

【耶一 5】

〔和合本〕「“我未將你造在腹中，我已曉得你；你未出母胎，我已分別你為聖；我已派你作列國的先知。”」

〔呂振中譯〕「『我未將你形成在你母腹中，就已認識了你；你未出母胎，我就將你分別為聖；派了你做列國的神言人。』」

〔新譯本〕「“我使你在母腹中成形以先，就認識你；你還未出母胎，我已把你分別為聖，立你作列國的先知。”」

〔現代譯本〕「在我賜生命給你以前，我已經選召了你；你還沒有出生，我就指定你作萬國的先知。」

〔當代譯本〕「“我還沒有使你在母腹中成形之前，我已認識你；在你還未出生以先，我已把聖職託付給你，立你為我對萬國說話的發言人。”」

〔文理本〕「我未造爾於腹、我已識爾、爾未出胎、我已區別爾、立爾為列邦之先知、」

〔思高譯本〕「我還沒有在母腹內形成你以前，我已認識了你；在你還沒有出離母胎以前，我已祝聖了你，選定了你作萬民的先知。」

〔牧靈譯本〕「“你早在母胎內未成形時，我就認識了你。在你出生前，我已祝聖你為我所用，選定你做萬國的先知。”」

【耶一 6】

〔和合本〕「我就說：“主耶和華啊，我不知怎樣說，因為我是年幼的。”」

〔呂振中譯〕「我就說：『阿，主永恆主阿，你看；我不曉得說話，因為我年輕。』」

〔新譯本〕「我就說：“主耶和華啊！我不曉得說話，因為我年輕。”」

〔現代譯本〕「我回答：「至高的上主啊！我太年輕；我沒有口才。」」

〔當代譯本〕「我回答說：“主我的神啊，這怎麼可以？我實在太年輕了，我不懂得怎樣說話。”」

〔文理本〕「我未造爾於腹、我已識爾、爾未出胎、我已區別爾、立爾為列邦之先知、」

〔思高譯本〕「我回答說：「哎呀！我主上主！你看，我還太年輕，不會說話。」」

〔牧靈譯本〕「我答道：“哦！上主雅威！我沒有口才，我還是個孩子！”」

【耶一 7】

〔和合本〕「耶和華對我說：“你不要說‘我是年幼的’，因為我差遣你到誰那裡去，你都要去；我吩咐你說什麼話，你都要說。」

〔呂振中譯〕「永恆主對我說：『你不要說“我年輕”；因為我差遣你去見誰，你都要去；我吩咐你說甚麼話，你都要說。』」

〔新譯本〕「耶和華對我說：“你不要說：‘我年輕’，因為無論我差遣你到誰那裡，你都要去；無論我吩咐你說甚麼，你都要說。」

〔現代譯本〕「但是上主對我說：「你不要自以為年輕，儘管到我差派你去的人當中，向他們宣佈我命令你說的一切話。」

〔當代譯本〕「主卻說：“不要推辭說‘我太年輕’，因為我派你去哪裡，你都要去；我吩咐你說甚麼，你都要說。」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、勿謂我乃小子、我使爾何往、爾必往焉、我命爾何言、爾必言焉、」

〔思高譯本〕「上主對我說：「你別說：我太年輕，因為我派你到那裏去，你就應到那裏去；我命你說什麼，你就應說什麼。」

〔牧靈譯本〕「雅威回答：“不要說：‘我還是個孩子’。你去見那些我要派你去見的人；去跟他們說我吩咐你說的話。」

【耶一 8】

〔和合本〕「你不要懼怕他們，因為我與你同在，要拯救你。這是耶和華說的。”」

〔呂振中譯〕「你不要懼怕他們，因為是我與你同在，要援救你：這是永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「你不要怕他們，因為我與你同在，要拯救你。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「你不要怕他們；因為我跟你同在，我要保護你。我是上主；我這樣宣佈了！」」

〔當代譯本〕「不要怕他們，因為我必常與你在一起，從旁保護你。”」

〔文理本〕「勿緣之而懼、蓋我與爾偕、以拯爾也、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「你不要害怕他們，因為有我與你同在，保護你——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「不要怕他們，我會保護你，與你同在。我是雅威，這是我宣佈的。」

【耶一 9】

〔和合本〕「於是耶和華伸手按我的口，對我說：“我已將當說的話傳給你。”

〔呂振中譯〕「於是永恆主伸手觸着我的口。永恆主對我說：『看哪，我將我的話放你口中。』

10:20；彼後 1:21）。

〔新譯本〕「於是耶和華伸手按著我的口，對我說：“看哪！我把我的話放在你口中。”

〔現代譯本〕「於是上主伸手摸我的嘴唇，對我說：『你看！我把你該說的話交給你。』

〔當代譯本〕「然後，主伸手摸我的嘴，說：“你看，我已經把我的話放在你的口中，」

〔文理本〕「耶和華伸手捫我口、曰、我以我言置於爾口、」

〔思高譯本〕「此後，上主伸出手來，觸摸我的口，對我說：『看，我將我的話放在你口中；』

〔牧靈譯本〕「於是，雅威伸出他的手，碰了我的嘴，對我說：“好了，現在我的吩咐已在你的嘴裡了。”

【耶一 10】

〔和合本〕「看哪，我今日立你在列邦列國之上，為要施行拔出、拆毀、毀壞、傾覆，又要建立、栽植。」

〔呂振中譯〕「瞧吧，我今日立了你來管列邦列國，是要拔除，要拆毀，要毀滅，要傾覆，要建立，要栽植。』」

〔新譯本〕「今日我立你在列邦列國之上，為要拔出、拆毀、毀滅、傾覆，又要建立和栽植。」

〔現代譯本〕「我今天授權給你；你要向萬國萬民做根除、拆毀、破壞、推翻、重建，和樹立的工作。」

〔當代譯本〕「從今以後，我要委派你到各邦各國去，完成拔除、拆毀、剪滅、推翻、建造和栽植的任務。」

〔文理本〕「今日立爾于諸邦諸族之上、用以拔之毀之、滅之傾之、建之植之、」

〔思高譯本〕「此後，上主伸出手來，觸摸我的口，對我說：『看，我將我的話放在你口中；』

〔牧靈譯本〕「從今天起，我給你在萬民列國之上的權柄，你的責任是去根除、去推翻、去瓦解、去摧毀，然後去建造、去栽培。」

【耶一 11】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：“耶利米，你看見什麼？”我說：“我看見一根杏樹枝。”

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我，說：『耶利米阿，你看見甚麼？』我說：『我看見一根杏樹枝子。』」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到我，說：“耶利米，你看見甚麼？”我說：“我看見一根杏樹枝子。”

〔現代譯本〕「上主問我：『耶利米呀，你看見甚麼？』我回答：『一根杏樹枝子。』」

〔當代譯本〕「主又對我說：“耶利米，你看見甚麼？”我說：“我看見一根杏樹枝。”」

〔文理本〕「今日立爾于諸邦諸族之上、用以拔之毀之、滅之傾之、建之植之、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：「耶肋米亞，你看見什麼？」我回答說：「我看見一棵杏樹枝。」」

〔牧靈譯本〕「雅威問我說：“耶肋米亞，你看見什麼？”我回答：“我看見一根樹枝，是‘警醒樹’樹枝。”」

【耶一 12】

〔和合本〕「耶和華對我說：“你看得不錯；因為我留意保守我的話，使得成就。”」

〔呂振中譯〕「永恆主對我說：『你看得不錯，因為我正在警戒關顧〔與上“杏樹”一詞子音相同，讀音相似〕我的話、來作成它。』」

〔新譯本〕「耶和華對我說：“你看得不錯，因為我要留意使我的話成就。”」

〔現代譯本〕「上主說：「不錯！我時常警覺〔希伯來語跟杏樹發音相近〕，要使我的話實現。」」

〔當代譯本〕「主說：“你看得不錯，這正表示我言出必行，必定要施行審判。”」

〔文理本〕「曰、爾所見善矣、我必儆醒、守我言以成之、」

〔思高譯本〕「上主對我說：「你看的對，因為我要警醒，看我的話怎樣實現。」」

〔牧靈譯本〕「雅威對我說：“你看得很准。我要仔細警醒著，看著我的話得以實現。”」

【耶一 13】

〔和合本〕「耶和華的話第二次臨到我說：“你看見什麼？”我說：“我看見一個燒開的鍋，從北而傾。”」

〔呂振中譯〕「永恆主的話第二次傳與我，說：『你看見甚麼？』我說：『我看見一個爐風大吹的鍋，它的面從北方而來的。』」

〔新譯本〕「耶和華的話再次臨到我，說：“你看見甚麼？”我說：“我看見一個沸騰的鍋，鍋口從北面向南傾側。”」

〔現代譯本〕「上主又問我：「你還看見甚麼？」我回答：「我看見在北方有一個鍋，滾沸着，向這邊倒過來。」」

〔當代譯本〕「主的話又臨到我說：“你看見甚麼？”我回答說：“我看見一鍋煮沸的水，由北傾倒下來。”」

〔文理本〕「曰、爾所見善矣、我必儆醒、守我言以成之、」

〔思高譯本〕「上主的話二次傳給我說：「你看見什麼？」我回答說：「我看見一個沸騰的鍋，它的口由北面傾倒過來。」」

〔牧靈譯本〕「雅威又問我說：“你看見了什麼？”我回答：“我看見一個大鍋，沸騰著，從北邊傾流而來。”」

【耶一 14】

〔和合本〕「和華對我說：“必有災禍從北方發出，臨到這地的一切居民。”」

〔呂振中譯〕「永恆主對我說：『必有災禍從北方爆發，來到這地所有的居民。』」

〔新譯本〕「耶和華的話再次臨到我，說：“你看見甚麼？”我說：“我看見一個沸騰的鍋，鍋口從北面向南傾側。”」

〔現代譯本〕「他對我說：『將有災難從北方來，要淹沒這地方所有的居民。』」

〔當代譯本〕「主說：“不錯。因為有災禍要自北南下，直達這地的居民。”」

〔文理本〕「耶和華曰、禍必自北而發、臨於斯土眾民矣、」

〔思高譯本〕「上主對我說：『災禍將由北方燒起，一直燒到這地上的一切居民。』」

〔牧靈譯本〕「於是雅威對我說：“這是真的，災害要從北方降下，降在這裡的所有居民身上。”」

【耶一 15】

〔和合本〕「耶和華說：“看哪，我要召北方列國的眾族，他們要來，各安座位在耶路撒冷的城門口，周圍攻擊城牆，又要攻擊猶大的一切城邑。」

〔呂振中譯〕「因為，你看吧，永恆主發神諭說：我必召北方列國的眾族；他們必來，各安座位在耶路撒冷的城門口，周圍攻擊所有的城牆，攻擊猶大所有的城。」

〔新譯本〕「看哪！我要呼召北方列國的眾族，他們要來，各人在耶路撒冷的城門口，設立自己的座位，攻擊耶路撒冷周圍的城牆，又攻擊猶大各城鎮。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「因為我要召集北方所有的國家；它們的君王要在耶路撒冷城門和城牆周圍，以及猶大境內各城建立他們的政權。」

〔當代譯本〕「我要召集北方所有的國家，前來耶路撒冷，各在城門自立王位，又起來攻擊周圍的城牆和猶大所有的城邑。」

〔文理本〕「我必召北方諸邦諸族鹹至、各設其座於耶路撒冷邑門之場、環攻城垣、暨猶大諸邑、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「看啊，我必召集北方的一切國家——上主的斷語——叫各國前來，在耶路撒冷城門口，在城牆四周以及猶大各城市旁，建立自己的寶座。」

〔牧靈譯本〕「我正召集北方各王國。北方諸國都要來到耶路撒冷城門外與城牆外各處，同時也在猶大所有城邑四周安營紮寨。」

【耶一 16】

〔和合本〕「至於這民的一切惡，就是離棄我，向別神燒香，跪拜自己手所造的，我要發出我的判語攻擊他們。」

〔呂振中譯〕「至於這人民所有的壞事，就是離棄了我、向別的神燻祭、敬拜自己手所造的、這些事：我就要說出我的判語，來定他們的罪。」

〔新譯本〕「“為了他們的一切惡事，就是離棄我，向別神燒香，叩拜自己手所做的，我要宣判他們的罪。”」

〔現代譯本〕「我要懲罰我子民所犯一切的罪惡；他們離棄了我，獻祭給別的神明，拜自己的手所造

的偶像。」

〔當代譯本〕「我要宣佈他們的罪行，因他們離棄我，敬拜別的神，又跪拜手製的神像。」

〔文理本〕「我必宣告懲罰於彼、以其離棄我、焚香於他神、崇拜己手所作者、肆行惡事、」

〔思高譯本〕「我要向各城市的人民宣告我的判決，懲罰他們的一切罪惡，因為他們離棄我，向別的神祇獻香，崇拜了他們手製的作品。」

〔牧靈譯本〕「我要向離棄我的人民宣判：他們背棄了我，去做罪惡的事。他們在別的神明面前燒香膜拜，侍奉他們自己造出來的偶像。」

【耶一 17】

〔和合本〕「所以你當束腰，起來將我所吩咐你的一切話告訴他們。不要因他們驚惶，免得我使你在他們面前驚惶。」

〔呂振中譯〕「因此你，務要束腰，站立起來，將我所吩咐你的一切話告訴他們；不要因他們而驚慌，免得我使你在他們面前膽怯。」

〔新譯本〕「“為了他們的一切惡事，就是離棄我，向別神燒香，叩拜自己手所做的，我要宣判他們的罪。”

〔現代譯本〕「耶利米呀，你要準備好，把我命令你說的一切話告訴他們。你不要怕他們；不然，我會使你在他們面前更加膽怯。」

〔當代譯本〕「現在，你要作好準備，起來向他們宣講我所吩咐你的。不要懼怕他們，不然，我要使你在他們面前無地自容。」

〔文理本〕「爾其束腰而起、盡傳我命、勿緣之恐惶、免我使爾恐惶於其前、」

〔思高譯本〕「至於你，你要束上腰，起來向他們傳示我命令你的一切。在他們面前，你不要畏懼，免得我在他們面前令你畏懼。」

〔牧靈譯本〕「那麼，你要卷袖束腰，行動吧！告訴他們我給你的命令：不要怕他們。不然，我可能讓你在他們面前現出驚惶之色。」

【耶一 18】

〔和合本〕「看哪，我今日使你成為堅城、鐵柱、銅牆，與全地，和猶大的君王、首領、祭司，並地上的眾民反對。」

〔呂振中譯〕「而我呢、看哪，我今日乃是使你成為堡壘城，成為鐵柱、銅牆、以抵禦全地，敵擋猶大的列王和首領、她的祭司、和國內的眾民。」

〔新譯本〕「看哪！今日我使你成為堅城、鐵柱、銅牆，抵擋全地，就是抵擋猶大的君王、首領、祭司和這地的眾民。」

〔現代譯本〕「耶利米呀，你注意聽！猶大全國上下一君王、官長、祭司，和人民都要攻擊你。但是，我今天要賜給你力量抵抗他們；你會像堡壘、鐵柱、銅牆一樣堅強。」

〔當代譯本〕「看哪！我今天已使你成為堅固的城邑，有如銅牆鐵壁，來對抗猶大的君王、領袖、祭

司和全國的人民。」

〔文理本〕「爾其束腰而起、盡傳我命、勿緣之恐惶、免我使爾恐惶於其前、」

〔思高譯本〕「看啊，我今天使你成為堅城、銅牆、鐵壁，以對抗猶大君王和首領，司祭和當地的人民。」

〔牧靈譯本〕「那麼，你要卷袖束腰，行動吧！告訴他們我給你的命令：不要怕他們。不然，我可能讓你在他們面前現出驚惶之色。」

【耶一 19】

〔和合本〕「他們要攻擊你，卻不能勝你，因為我與你同在，要拯救你。這是耶和華說的。」」

〔呂振中譯〕「他們必攻擊你，卻不能制勝你；因為是我與你同在、要援救你：這是永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「他們必攻擊你，卻不能勝過你，因為我與你同在，要拯救你。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「他們不能擊敗你；因為我跟你同在，要保護你。我是上主；我這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「他們要起來攻擊你，但你可以放心，他們決不能勝過你，因為我常與你在一起，救你脫離一切險惡。」」

〔文理本〕「爾其束腰而起、盡傳我命、勿緣之恐惶、免我使爾恐惶於其前、」

〔思高譯本〕「他們要攻擊你，卻不能得勝你，因為有我與你同在，協助你——上主的斷語。」」

〔牧靈譯本〕「他們要與你為敵，但他們不會勝過你，因為我與你同在，拯救你。這是雅威在說話。」」